

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**AVRIL 2012**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : Arabe***

**Durée de l'épreuve : 2 heures**

**Coefficient : 4**

**Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- un thème
- un commentaire de texte
- une version

**Consignes**

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

## THEME

(20 points sur 60)

1\ ترجم الى العربية: Traduire en arabe

*Le ministre des AE défendra Mardi à Genève les acquis en Droits de l'Homme / Par H.Y/S.A-EL KHABAR*

Le ministre algérien des Affaires Etrangères, M. Mourad Medelci, présente, mardi, à Genève un plaidoyer sur les acquis du gouvernement algérien en termes de protection et promotion de Droits de l'Homme, a-t-il été indiqué dans un communiqué du ministère. De son côté, la Ligue algérienne de défense des Droits de l'Homme a annoncé qu'elle soulèvera un rapport à Genève qui dévoilera les violations de Droits de l'Homme par le gouvernement.

Dans le communiqué du ministère des Affaires Etrangères qui a été publié, lundi, par l'Agence algérienne de presse APS, il a été indiqué qu'un rapport sera soulevé au conseil Onusien de défense des Droits de l'Homme où le ministre Medelci prononcera son discours. Le Ministre Medelci s'entretiendra, à l'occasion, avec nombre de ses homologues, en marge des travaux du conseil de Défense des Droits de l'Homme a-t-il été ajouté dans ledit communiqué. Cette réunion s'inscrit dans un cadre particulier pour l'Algérie, caractérisée par la mise en œuvre des réformes politiques et l'organisation des élections législatives.

Maitre Farouk Ksentini, président de la commission nationale consultative de promotion et la protection des Droits de l'Homme s'accorde avec le ministère des affaires étrangères. Contacté par El Khabar, il a révélé que l'Algérie a fait des pas importants en termes de Droits de l'Homme, cependant, il reste beaucoup de travail à faire pour le gouvernement pour améliorer son image. En somme, il a expliqué qu'il est nécessaire d'accélérer la cadence de l'amélioration des Droits de l'Homme.

## COMMENTAIRE DE TEXTE

(20 points sur 60)

### 2\ اكتب ما بين 15 و20 سطرا Commentez ce texte en arabe

#### روجر أوين يحلل جذور الاستبداد في الأعوام الخمسين الأخيرة

#### عرض وتقديم: عزت إبراهيم مؤسسة الاهرام

أنهت ثورتا مصر وتونس أسطورة النظم الجمهورية الملكية التي ساد الاعتقاد أنها النمط الذي سيسيطر علي العالم العربي إلي أمد غير معلوم. وللمرة الأولى في الدراسات الغربية الرصينة, يغوص المؤرخ البريطاني الشهير روجر أوين في أصول واليات نظم الحكم وشكل الحكومات التي سادت في الشرق الأوسط علي مدي القرن العشرين في كتاب جديد صعود وسقوط ظاهرة الرؤساء العرب مدي الحياة ويصدر في مايو المقبل عن دار نشر جامعة هارفارد الأمريكية ويعرض الأهرام لأهم أفكار الكتاب قبل صدوره لاستخلاص أهم الدروس من الظاهرة السياسية التي أوصلت شعوب المنطقة إلي الثورة وإعادة رسم خريطة العالم العربي من جديد

انتهي أوين من كتابه فعليا قبل أيام من بدء الثورة علي زين العابدين بن علي في تونس وقع في حيرة من أمره هل يدفع مؤلفه إلي المطبعة أم ينتظر لرؤية تداعيات الإنتفاضات المتتالية التي بدأت بتونس ثم مصر وليبيا واليمن وأخيرا سوريا ويقول روجر أوين 77 عاما أنه قد حضر صعود النظم الجمهورية القوية في العالم العربي بعد نهاية الحقبة الاستعمارية إستجابة لعملية إعادة البناء سعيا للإستقلال الكامل ومن ثم ظهرت برامج الإصلاح الزراعي والتصنيع والتعليم الحديث إلا أن سنوات السبعينيات جاءت بمظاهر الحكم الفردي الأكثر مركزية قبل أن تتحول إلي حكم سلطوي يتمسح في التعددية الحزبية والديمقراطية دون أن تمارسها الأنظمة العربية علي منوال بعض دول أمريكا اللاتينية أو جنوب آسيا أو أفريقيا جنوب الصحراء فيما يصفه المؤرخ الكبير بأنه قد تطور إلي عملية عناد وسير عكس الزمن وضد فلسفة النظام الجمهوري في العالم الحديث.

, كان المشهد العربي يعج بالمعمرين في السلطة من حسني مبارك إلي علي عبد الله صالح في اليمن وزين العابدين في تونس والقذافي في ليبيا وعمر البشير في السودان, بينما كان نجاح نقل السلطة في سوريا إلي بشار الأسد هو الإغراء الأول للحكام الآخرين أن يقتفوا أثره في التورث, بينما كانت الملكيتان في المغرب والاردن تخطوان نحو ممارسات أقرب التعددية الحزبية. ويقول الكاتب أن إغراء التحول من جمهوريات إلي ملكيات أمر للنظم الجمهورية من حيث الانفتاح علي يضرب بجذوره في التاريخ القديم والمعاصر

وبعد حصول الدول العربية علي استقلالها عقب الحرب العالمية الثانية, لعب التهديد الخارجي من عودة المستعمرين من جديد دورا في إحكام الأنظمة الحاكمة قبضتها علي السلطة والبرهنة أمام شعوبهم علي أنهم قادرون علي الحكم والابتعاد عن مطامع المحتلين السابقين, فيما سعت الدول الإستعمارية إلي مواصلة الضغط السياسي والاقتصادي والعسكري علي سياسات جديدة للأنظمة الحاكمة تعمل علي فرض السطوة علي المواطنين من تلك الأنظمة. وقد ولدت الضغوط السابقة خلال المؤسسات والاساليب المتنوعة ومنها إستخدام قوة جهاز الشرطة والأمن وإدارة الإنتخابات وهي أساليب مستعارة من الحكم الاستعماري السابق.

, شهدت حكومات ما بعد الاستقلال عملية إحلال جديدة بظهور أنظمة أكثر راديكالية سعت باسم الثورة علي إزالة كل أثار الحقبة الإستعمارية مثل تفكيك القواعد العسكرية الأجنبية المتبقية وتأميم معظم القطاع الخاص المرتبط بالعالم الخارجي لمصلحة سياسات إقتصادية تسيطر عليها الدولة وسياسات اجتماعية أيضا, فيما باتت الديمقراطية والتعددية أمورا مكروهة بعد أن أشاعت النخبة أن الممارسات الديمقراطية وراء الإنشقاق وبعثرة الوحدة الداخلية وبالمثل صارت القومية العلمانية هي الأيديولوجية السائدة علي حساب أي بديل آخر, ومنها ما يستند إلي المبادئ الإسلامية.

وكانت وسيلة الشرعية الجديدة هي سياسة التحرير الاقتصادي المدعومة بعملية انتخابية تجري تحت السيطرة وفي وجود معارضة مستأنسة وقد خلقت تلك الخطوة عددا من المشكلات الجديدة أدت إلي استناد الرؤساء العرب علي مزيد من قوة المؤسسة الأمنية الداعمة لهم والتي إستهدفت بقائهم في السلطة دون تهديد فعلي

VERSION  
(20 points sur 60)

Traduire en français\3

البعد الثقافي.. والثورة  
بقلم: محمد قطب

وضعت ثورة 25 من يناير مصر في حدقة العين، وعبرت بنا من الخوف إلى الأمل.. وبقي أن تمس الروح الوطنية الجديدة مؤسسات الدولة، وأن يكون للشباب دور في رسم السياسات واتخاذ القرارات... في ظل التحول السياسي الراهن نقوم بتصحيح المسار الثقافي ونشر الوعي، والاعتداد بالذات الوطنية والعمل على استعادة المكون الثقافي الذي يتنامى وطموحها، فروح الثورة يجب أن تسود حركة المجتمع حتى ينشط ويستوي دوحة خضراء مثمرة لاوجود فيها لفساد أو تطرف، أو توجه مغلوطة.. ومن ثم فنحن في حاجة إلى تحريك العقل الثقافي وإعادةه إلى دوره التثقيفي المؤثر.

وفي ظل الخلط الذي نلاحظه في الخطاب الثقافي، وهذا التناحر بين الاتجاهات علينا أن نؤسس النيات.. الحسنة ليسود بين الذوات الفاعلة نوع من التوازن والبعد عن التناحر، وتأسيس قيم الحوار، وعلينا أن نعيد لأدبيات الخطاب جسارة القول وصدق، وأن نزيح من أمامها ظلمة التعصب وجهالته، وأن نسهم في نجاح التلاحق الفكري، وانتخاب الصالح منه.. فالتنوع علاوة على كونه محورا كونيا - هو مطلب فكري يؤدي إلى ثراء العقل، وغني النفس، وتربية الضمير.

والتغيير الثقافي الحقيقي، طويل الأمد، يحتاج إلى تقويم التعليم والاعلام وهما من أهم أجنحة التنمية



**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**AVRIL 2012**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : Arabe***

***CORRIGE***

**THEME**  
(20 points sur 60)

**1 \ ترجم الى العربية: Traduire en arabe**

**يدافع وزير الشؤون الخارجية الجزائري عن مكتسبات حقوق الانسان**

يقدم وزير الشؤون الخارجية الجزائري السيد مراد مدلسي مرافعة عن مكتسبات الحكومة الجزائرية في مجال حماية وترويج حقوق الانسان الثلاثاء في جنيف، حسبما اشار اليه في بيان وزاري .  
من جهة اخرى، اعلنت العصبة الجزائرية للدفاع عن حقوق الانسان انها ستقدم تقريراً لجنيف يكشف عن إنتهاكات الحكومة لحقوق الانسان .

عبر بيان وزارة الشؤون الخارجية الذي تم نشره يوم الاثنين من طرف الوكالة الجزائرية للانباء تمت الاشارة إلى أنه سيتم رفع تقرير إلى الى مجلس الامم المتحدة للدفاع عن حقوق الانسان في شخص الوزير مدلسي الذي سيلقي خطابه

بالمناسبة، سيلتقي الوزير مدلسي مع مجموعة من نظرائه على هامش اعمال مجلس الدفاع عن حقوق الانسان، طبقا ما أضاف نفس البيان . ويسجل هذا الإجتماع في إطار خاص بالنسبة للجزائر، يتسم بإصلاحات سياسية و تنظيم الإنتخابات التشريعية .

ويتفق المحامي فاروق قسنتيني رئيس اللجنة الوطنية الإستشارية لترويج وحماية حقوق الإنسان، مع وزير الشؤون الخارجية بعدما إتصلت به جريدة الخبر، وصرح بأن الجزائر قامت بخطوات مهمة في مجال حقوق الإنسان، ولكن يبقى على الحكومة الكثير من العمل لتحسين صورتها . وإجمالاً، شرح بان من الضروري السرعة في وتيرة تحسين حقوق الانسان .

**COMMENTAIRE DE TEXTE**

(20 points sur 60)

2 \ اكتب ما بين 15 و20 سطرًا Commentez ce texte en arabe

جدور الاستبداد في الأعوام الخمسين الأخيرة التي تمارسها الأنظمة العربية

يعرض المؤرخ البريطاني الشهير روجر أوين في كتاب جديد صعود وسقوط ظاهرة الرؤساء العرب مدى الحياة لاستخلاص أهم الدروس من الظاهرة السياسية التي أوصلت شعوب المنطقة إلى الثورة وإعادة رسم خريطة العالم العربي من جديد

أنهت ثورتا مصر وتونس أسطورة النظم الجمهورية الملكية التي ساد الاعتقاد أنها النمط الذي سيسيطر علي العالم العربي إلي أمد غير معلوم. كان المشهد العربي يعج بالمعمرين في السلطة من حسني مبارك إلي علي عبد الله صالح في اليمن وزين العابدين في تونس والقذافي في ليبيا وعمر البشير في السودان, بينما كان نجاح نقل السلطة في سوريا إلي بشار الأسد هو الإغراء الأول للحكام الآخرين أن يقتفوا أثره في التوريث, بينما كانت الملكيتان في المغرب والاردن تخطوان نحو ممارسات أقرب للنظم الجمهورية من حيث الانفتاح علي التعددية الحزبية.

ويقول أن ما وصلنا إليه اليوم هو نتاج خليط من ميراث الحقبة الاستعمارية والعروبة والنظام الدولي . وقد ولدت الضغوط السابقة, سياسات جديدة للأنظمة الحاكمة تعمل علي فرض السطوة علي المواطنين من خلال المؤسسات والاساليب المتنوعة ومنها إستخدام قوة جهاز الشرطة والأمن وإدارة الإنتخابات بصورة غامضة سهلت عملية احكام السيطرة علي المواطنين والحدود الجغرافية واحتكار الصورة الرسمية للإسلام, وخرجت إلي النور التيارات الإسلامية.

وكانت وسيلة الشرعية الجديدة هي سياسة التحرير الاقتصادي المدعومة بعملية انتخابية تجري تحت السيطرة وفي وجود معارضة مستأنسة وقد خلقت تلك الخطوة عددا من المشكلات الجديدة أدت إلي استناد الرؤساء العرب علي مزيد من قوة المؤسسة الأمنية الداعمة لهم والتي إستهدفت بقائهم في السلطة دون تهديد فعلي انتهى أوين لرؤية تداعيات الإنتفاضات المتتالية التي بدأت بتونس ثم مصر وليبيا واليمن وأخيرا سوريا وهو ما كان يعني عمليا نهاية ظاهرة كان مقدرًا ان تحكم الشرق الأوسط لعقود قادمة من توريث للحكم وقمع متواصل للحريات

**VERSION**  
(20 points sur 60)

**Traduire en français 3**

**La révolution et la dimension culturelle**

**La révolution égyptienne du 25 janvier a fait de l’Egypte la prunelle de nos yeux et a changé nos peurs en espoirs ... Encore faut-il que le nouvel esprit citoyen touche les institutions de l’Etat et que les jeunes assument un rôle dans l’élaboration de politiques et dans la prise de décisions ...**

**Dans le cadre des transformations politiques actuelles, nous devons corriger le parcours culturel, reprendre la sensibilisation de la conscience, nous emparer de la fierté de l’identité nationale, afin de retrouver la composante culturelle croissante et ses ambitions. Ainsi, l’esprit de la révolution doit gagner le mouvement de la société afin de se dynamiser et de se comparer à un arbre fruitier vert dans lequel ne se trouve ni corruption ni extrémisme ni direction erronée. Et de ce fait, nous avons besoin d’activer la pensée culturelle et de la ramener à son rôle éducatif influenceur.**

**Face à l’amalgame que nous remarquons dans le discours culturel et à la rivalité entre les tendances, nous devons, instituer de bonnes intentions afin que règne un certain équilibre entre les différentes forces actives, nous éloigner des conflits et instaurer les valeurs du dialogue. Nous devons reprendre l’art du discours, l’audace de la parole et sa sincérité et supprimer les ténèbres du fanatisme et de l’ignorance. Nous participerons à la réussite des synergies positives entre les pensées et à la sélection des meilleures d’entre elles. La diversité, en plus d’être un axe global, est une requête idéologique qui mène à une richesse intellectuelle, une richesse de l’esprit et à l’éducation de la conscience.**

**Le véritable changement culturel, à long terme, nécessite le renforcement de l’éducation et des média, qui sont les principales ailes du développement.**



## ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

### RAPPORT DE CORRECTION 2012 :

#### *Epreuve de première langue vivante - ARABE*

Nombre de copies : 27

- Nombre de copies de Nice : 4
- Nombre de copies de Lille : 23
- Aucun absent (contrairement à l'année passée où 5 candidats ne s'étaient pas présentés à l'épreuve)
- Distribution des notes :

Note la plus élevée : 17

Note la moins élevée : 12

Moyenne générale : 14.63

L'examen se composait de la façon suivante :

- Un thème
- Une version
- Un commentaire de texte

Trois objectifs ont été visés dans cette épreuve, tester :

- La capacité rédactionnelle des candidats en langue arabe,
- Leur connaissance linguistique et grammaticale,
- Leur capacité de traduire dans les deux langues (arabe et français).

#### **THEME**

Cet exercice de traduction du français à l'arabe portait sur le sujet des droits de l'homme en Algérie et sur l'élection législative de cette année.

#### **COMMENTAIRE DE TEXTE**

Le commentaire de texte portait sur un livre relatif à la révolution du printemps en Tunisie, en Egypte, au Yémen, en Libye et en Syrie.

#### **VERSION**

Cet exercice de traduction de l'arabe en français portait sur la révolution égyptienne et le développement économique en Egypte.

Le niveau des étudiants est satisfaisant, meilleur que l'année précédente (1/2 point de plus de moyenne générale). La notation a pris en compte les connaissances linguistique et grammaticale ainsi que la présentation et le soin apportés aux copies.